

УКРАИНСКАЯ НЕОЛАТИНИСТИКА: ДОСТИЖЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ОКСАНА КОЩИЙ

Аннотация: В статье рассматривается современное состояние, определяются задания и дальнейшие перспективы украинской неолатинистики, выясняются и анализируются направления и основные достижения современных неолатинистических исследований.

Ключевые слова: неолатинистика, латинский язык, новолатинская литература, украинские неолатинисты.

NEO-LATIN STUDIES IN UKRAINE: ACHIEVEMENTS AND PROSPECTS

Abstract: The article covers the current status, tasks and further prospects of Neo-Latin Studies in Ukraine, investigates and analyses directions and basic achievements of modern Neo-Latin researches.

Keywords: Neo-Latin Studies, Latin Language, Neo-Latin Literature, Ukrainian Neolatinists.

Целью современной украинской неолатинистики является исследование функционирования античного наследия в качестве составляющего элемента национальных культур европейских стран от эпохи Возрождения до Нового времени, а также подтверждение того факта, что классическая филология не ограничивается изучением дисциплин периода античности, а является уникальной возможностью исследовать различные культурные и литературные явления последующих эпох.

В течение последних трех десятилетий украинские неолатинистические исследования проводились в нескольких направлениях: изучение особенностей латинского языка новолатинских памятников, исследование рецепции античных литературных образцов и моделей в новолатинской литературе, издание и перевод текстов, составление антологий, содержащих переводы новолатинских произведений или их фрагментов, исследование жанровых подвидов национальных литератур, которые создавались на латинском языке, исследования явления новолатинской литературы на примере творчества отдельных авторов.

Особенности латыни Средневековья и Нового времени на материале латиноязычных источников украинского происхождения рассматривались в работах Натальи Яковенко (Яковенко 1995, 2002), Ольги Лефтеровой (1998), Светланы Гриценко (1999, 2011). Весомый вклад в исследование украинской новолатинской литературы сделали исследования Ольги Цыганок (Савчук) (1994, 1999, 2014), Ольги Ситько (2007), Людмилы Шевченко-Савчинской (2004, 2013).

Отсутствие фундаментальных исследований, посвященных грамматическим особенностям латинского языка XV–XVIII в. с территории Украины, вызвало появление ряда новых работ, среди которых труды Валентины Мироновой (1999), Натальи Бойко (2006), Руслана Щербины (2006), Ольги Косицкой (2009), Оксаны Коций (2011) и Марии Ластовец (2014). Материалы вышеуказанных исследований, которые со временем претерпели определенную модификацию вследствие появления новых сведений, доводов и соображений, легли в основу коллективной монографии «Латинский язык в Украине XV – начала XVIII века» (Миронова та ін., 2014) – исследования разноаспектного функционирования латинского языка в Украине XV – начала XVIII в.

Несмотря на то, что многие памятники новолатинской литературы уже опубликованы, существует целый ряд существенных и не решенных до сих пор вопросов. Основными препятствиями на пути украинских неолатинистических исследований является нехватка текстов, необходимых для сравнительного анализа, их труднодоступность, отсутствие соответствующей профессиональной литературы, нехватка квалифицированных специалистов, объединяющих знания латыни

(классической и более поздних ее модификаций) и нескольких других европейских языков с комплексными знаниями литературы, истории и культуры. До сих пор отсутствуют исследования об отдельных новолатинских писателях, не хватает также общей истории новолатинской литературы. Отсюда возникает потребность в обращении к дифференцированным студиям, которые будут иметь целью исследование отдельных новолатинских произведений, на примере которых было бы показано развитие новолатинской литературы.

До сих пор остается нерешенным вопрос лексического состава латыни Нового времени, в частности не исследованы в украинской языковедческой науке такие вопросы из области неолатинистики, как интерференция в латинский язык украинского языкового субстрата, которая проявляется прежде всего в многочисленных заимствованиях и лексических кальках (словообразовательных или семантических), способы создания неологизмов в латинском языке Нового времени, их грамматические особенности, способы латинизации украинских имен.

Поэтому среди основных задач, стоящих перед украинским неолатинистами, является определение места и значения новолатинской литературы в культуре украинского народа, роль традиций и новаторства в творчестве новолатинских авторов, определение общих критериев оценки латиноязычных произведений, анализ особенностей латинского языка как отдельных новолатинских произведений, так и создание комплексного основательного научного исследования, которое бы показывало общую картину языковых изменений. Это позволит определить характер взаимодействия античной, средневековой и раннемодерной латиноязычных традиций и выработать современную концепцию развития латинского языка как синтетического явления.

Бібліографія

1. Бойко, Наталія (2006). *Латинськомовна інскрипція в Україні кінця XVI – початку XVIII століть (лексико-граматичний аспект)*. Київ: Київський університет.

2. Гриценко, Світлана (1999). *Лексичний вплив як чинник динаміки структури мови-реципієнта (на матеріалі латинських запозичень українських пам'яток кінця XVI–XVII ст.)*. Київ: Київський університет.

3. Гриценко, Світлана (2011). *Лексичні латинізми в українськомовних текстах кінця XVI–XVII століття*. Київ: Київський університет.

4. Косіцька, Ольга (2011). *Латинськомовний текст у церковному житті України кінця XVI–XVII ст. (на матеріалі документації Греко-католицької церкви)*. Київ: Київський університет.

5. Кощій, Оксана (2011). *Мова новолатинської історичної поеми в Україні кінця XVI ст.* Київ: Київський університет.

6. Лефтерова, Ольга (1998). *Фонова інформація та її роль в індивідуальному мовленні (на матеріалі латиномовних творів С. Оріховського).* Київ: Київський університет.

7. Ластовець, Марія (2016). *Лінгвопоетика латинськомовних авторів ранньомодерної України кінця XVII – початку XVIII ст.* Київ: Київський університет.

8. Миронова, Валентина (1999). *Граматичні особливості латинської актові мови XV–XVI ст. в Україні (на матеріалі гродських і земських судових актів Галицької, Сяноцької, Перемишльської і Львівської адміністративних округ Галицької Русі).* Київ: Київський університет.

9. Миронова, Валентина, Гриценко, Світлана, Корольова, Наталія, Косіцька, Ольга, Кощій, Оксана (та ін.) (2014). *Латинська мова в Україні XV – початку XVIII століття.* Київ: Київський університет.

10. Савчук, Ольга (1994). *Творчість Павла Русина з Кросна і деякі питання рецепції латинської традиції в українському віршуванні XVI–XVIII ст.* Київ: Київський університет.

11. Ситько, Ольга (2007). *Поетика української світської новолатинської поезії доби пізнього середньовіччя та бароко.* Кіровоград: Кіровоградський університет.

12. Циганок, Ольга (1999). *З історії латинських літературних впливів в українському письменстві XVI–XVIII ст.* Київ: Педагогічна преса.

13. Циганок, Ольга (2014). *Фунеральне письменство в українських поетиках та риториках XVII–XVIII ст.: теорія та взірці.* Вінниця: Едельвейс і К.

14. Шевченко-Савчинська, Людмила (2005). *Етикетна латиномовна поезія в українській літературі XVI–XVIII ст.* Київ: Київський університет.

15. Шевченко-Савчинська, Людмила (2013). *Латиномовна українська література. Загальний огляд.* Київ: Медієвіст.

16. Щербина, Руслан (2006). *Латинськомовна історіографія в Україні середини XVII ст. як мовно-культурне джерело (на матеріалі хронік про Визвольну війну українського народу 1648–1657 років).* Київ: Київський університет.

17. Яковенко, Наталія (1995). «Соціальна термінологія латинського документа українського походження XIV–XVI ст.», *Іноземна філологія*, 80: 85–89.

18. Яковенко, Наталія (2002). *Паралельний світ. Дослідження з історії уявлень та ідей в Україні XIV–XVII ст.* Київ: Критика.